
汉语印尼语近义频率词对比及其释义与教学研究

STUDI PERBANDINGAN ARTI DAN PENGAJARAN SINONIM ADVERBIAL FREKUENSI BAHASA MANDARIN DAN INDONESIA

Jureynolds S.S, M.Lit (卓宥佑)
College of International Education, Minzu University of China, China
Email : jurey_boy@yahoo.co.id

摘要

本文试图根据汉语近义词与印尼汉语学习者的特点，探讨具有针对性和可操作性的释义与释义教学。本文首先以语义、句法和语用三个维度，对五个近义频率副词进行对比，并在前人研究成果的基础上提炼出释义与释义教学应遵循的五项原则：“多定语”、“母语与目的语兼顾”、“多例句”、“不同点突出”、“分组对比”等原则。

关键词：近义词；释义；释义教学

Abstract

This paper according to the characteristic of frequently adverbial synonyms of Chinese language will discuss the relevant and effective interpretation of words and teaching. First of all, we based into three parts (semantic, syntax and pragmatic) want to compare five words of frequently adverbial synonyms, and give the five principal that interpretation of words and teaching can use in Chinese language teaching, like “many atributes”, “consideration of mother tounge and target language”, “many example sentences”, “stressing the different of two language”, and “comparison group of synonyms”.

Keywords: synonym; interpretation of words; chinese teaching

一 引言

对外汉语界的研究者对留学生使用频率副词的偏误已做了比较详细的研究。他们首先对频率副词进行本体的研究，再通过 HSK 动态语料库考察并分析留学生使用该频率副词的偏误类型及原因。

近义词教学相关的研究由赵新、洪伟、张静静（2014）作为代表，把近义词的偏误类型分为三个层面：语义、语法和语用。他们认为语义偏误主要体现在语义的重点、

强度、范围、适用和混淆不同义项；句法偏误主要体现在语法特征、句类句型句式和句法组合；语用偏误主要体现在感情态度、语体风格场合情境。通过考察和分析，他们认为近义词偏误的主要原因可以分为四个：母语负迁移、教材与工具书的误导、词汇讲解不足、学习者的学习策略。其他文章如：李燕（2010）、苏文文（2011）、李小娇（2013）、曹焯（2014）、葛小宾（2014）、李柏萱（2014）等人也涉及到上述的近义词偏误类型及其原因。

有的学者开始关注近义词的实验研究。洪炜（2013）表明发现式教学模式（discovery-based instruction）比传统的接受式（expository instruction）教学模式更有利于促进和保持近义词的习得。杨峥琳、洪炜（2015）实验表明治疗式教学法（先练后讲）的教学效果要好于预防式教学法（先讲后练）。有的学者对近义词释义做了些研究，赵新、刘若云（2005）探讨了释义原则（析同和对比分析）；释义语言要简明、浅显、易懂；根据学习者的水平来使用英语释义。赵新、刘若云（2009）探讨了释义原则、释义内容、释义方法及释义语言。王汉卫（2009）认为教材生词释义的原则是：多模式全景、直接法领先、目的语主导。

迄今为止，本人尚未找到针对印尼学习者学习近义频率副词及其释义与释义教学的研究。本文将汉语和印尼语的近义频率副词进行描述性比较，再对印尼学生使用的教材和工具书进行考察，最后探讨为印尼学习者近义词释义与释义教学应遵循的原则。

1.1 问题的提出及语料来源

在一个汉语课堂教学中，我们往往把教师、学生、教材及工具书——这三个因素联系在一起。课堂上所遇到的困惑都会涉及到这三个因素。以学习者的角度，问题在于有近义词存在的细微差别很难辨别、教师笼统地对近义词进行教学、与母语没有一一对应的词。以教师的角度，问题在于如何简单明了地对近义词进行辨别、近义词教学从何入手。以教材及工具书的角度，问题在于如何突出近义词的细微差别。

上述的三个角度引出了一个总问题：如何通过释义和释义教学使印尼学习者能够快速、很好地了解近义词？本文的研究将围绕着这一问题，根据汉语印尼语近义频率副词各有的特点，探讨汉语印尼语近义频率副词的释义及释义教学。

本文的研究站在前人研究的基础之上，及本人的有关汉语印尼语近义频率副词偏误与教学的研究成果（卓宥佑：2016、2017）。首先，本文以“常用”和“印尼学习者容易混淆”的原则筛选汉语和印尼语近义频率副词。再以《汉语水平词汇与汉字

等级大纲》、2012年修订版的《新汉语水平考试（HSK）词汇》找出现代汉语的频率副词。然后通过 HSK 动态语料库选出使用率较高的，甚至偏误率较高的率副词。最后结合笔者作为印尼人与在印尼教与学的经验，最终选出“常常”、“往往”、“经常”、“通常”和“时常”作为汉语近义频率副词；“Sering”、“Sering kali”、“Acap kali”、“Kerap kali”和“Biasanya”。

二 汉语印尼近义频率副词之比较

2.1 常常；往往；经常；通常；时常

2.1.1 相同之处

两者都表示动作行为或情况发生的次数多。

- (1) 小王常常学习到深夜。
- (2) 每个人往往喜欢懂事可爱的小孩子。
- (3) 工作上遇到重重困难是经常有的，我也亲身经历过。
- (4) 他通常是开车去上班的。
- (5) 学过的生词和语法都要时常复习。

2.1.2 不同之处

“常常”和“时常”强调动作行为或情况的频繁性，强调其屡次发生。“往往”和“通常”强调动作行为或情况的规律性，而“经常”强调动作行为或情况的一贯性。

- (6) 我们常常去图书馆。
- (7) 每逢节假日，我们往往去旅游。
- (8) 他们经常到海边去散步。
- (9) 他通常六点起床，只有周末才稍微晚一点儿起床。
- (10) 我时常去朋友家。

“常常”和“时常”强调的动作有间断，而“往往”强调动作的屡次发生，但其受到条件或情况的限制。“经常”强调动作的连续性或一贯性，而“通常”强调的是动作怎么样发生。

- (11) 因为他常常和小朋友在一起，所以小朋友们很喜欢他。
- (12) 爸爸往往都会在每个月的追后一个星期把钱汇过来。
- (13) 他们经常去图书馆查资料。
- (14) 广东人通常先喝汤，再吃饭。

(15) 学过的生词和语法都要时常复习。

“常常”和“经常”适用于过去和将来，可用在表达说话人主观意愿的句子。
“往往”、“通常”和“时常”适用于过去、可用在表达说话人的一般认识中的句子。

(16) 希望你们常常来我家玩儿。(×“往往”、“通常”和“时常”)

(17) 以后我会经常给你打电话。(×“往往”、“通常”和“时常”)

“经常”能受否定副词“不”的修饰，而其他的不能，只能与否定副词共现。

(18) 这学期她不经常去图书馆学习。(×“常常”、“往往”、“通常”、“时常”)

(19) 爷爷身体不适，最近不经常出门。(×“常常”、“往往”、“通常”、“时常”)

“经常”和“通常”是兼类词，还可以作形容词。“常常”、“往往”和时常只能作副词。

(20) 我们必须做好经常性的管理工作。

(21) 我们是在通常的作法来完成这项任务的。

“通常”能放在句首，而其他的只能放在主语后或动词/形容词前起着修饰作用。

(22) 通常他六点起床，七点离开家。

(23) 在通常的情况下，汽车比自行车快。

“时常”多用于书面语，而其他的多用于书面语和口语。

2.2 印尼近义频率副词

2.2.1 相同之处

表示动作行为或情况的次数多。

(24) Mereka sering bertengkar. (sering kali;acap kali;kerap kali)
(他们经常吵架。)

(25) Setiap minggu ia sering kali pergi ke mall. (sering;acap kali;kerap kali;biasanya)

(每个周日他经常去商场逛街。)

2.2.2 不同之处

“sering”、“sering kali”、“kerap kali”、“acap kali”和“biasanya”都强调动作行为的次数多，而“kerap kali”和“acap kali”还强调动作行为在某一段时间内的重复。

(26) Ia sering datang kemari untuk makan siang. (seringkali/kerap kali/acap kali/biasanya)

(他经常来到这儿吃午饭。)

(27) Pada saat hari raya, anak-anak kerap kali pergi ke pantai bermain. (acap kali)

(每逢节假日，孩子们经常去海滩游玩。)

“sering”、“sering kali”、“kerap kali”和“acap kali”侧重表示行为、事件是屡次发生的。“biasanya”侧重表示事物或情况在一般条件下产生或出现，具有“一般”、“平常”的意思。

(28) Ibu biasanya membuat onde pada saat hari ibu nasional. (每到母亲节，妈妈通常做汤圆。)

(29) Mahasiswa yang telah lulus sidang skripsi biasanya sibuk mengurus dokumen kelulusan.

(论文答辩通过的学生通常准备毕业材料。)

“sering”以重叠形式适用于过去和将来，可用在表达说话人主观意愿的句子。而其他的适用于过去、可用在表达说话人的一般认识中的句子。

(30) Besok, sering-sering datang kemari bertamu. (下次常常来这儿做客。)

“sering”能受否定副词——“tidak”的修饰，也能受程度副词——“sangat”的修饰，强调动作行为的次数很多。“biasanya”也能受否定副词——“tidak”的修饰，表示不一般、超出想象。“sering kali”、“kerap kali”和“acap kali”都不能。

(31) Ia tidak sering datang kemari untuk bertamu. (他不常来这儿做客。)

(32) Ia sangat sering pergi bermain ke taman.

(他常常去公园玩儿。)

(33) Ibu tidak biasanya membeli barang mewah, tetapi sekarang membeli cincin berlian yang mahal.

(妈妈一般不买奢侈品，但现在买了昂贵的钻戒。)

“Biasanya”能与频率副词“Selalu”连用，但句子需要指明与动作有关的情况、条件或结果。

(34) Mereka biasanya selalu bertengkar karena hal sepele.

(他们通常因小事而吵起来。)

(35) Mereka biasanya selalu datang kemari di akhir pekan.

(每到周末他们通常来这里。)

“sering”、“sering kali”、“kerap kali”和“biasanya”多用于书面语和口语，其中的“kerap kali”多用于正式场合的口语。“acap kali”多用于书面语。

“biasanya”作状语时能用逗号隔开，放在句子开头，也可以放在主语的前后。日常对话中，“sering”和“sering kali”可以放在主语前。“kerap kali”和“acap kali”只能放在主语后。

“sering”能用来单独回答问题，而“sering kali”、“kerap kali”、“acap kali”和“biasanya”都不能单独运用。

2.3 汉语印尼语近义频率副词异同

本文将对汉语和印尼语的近义频率副词进行比较，试图找到两者的异同，以便为释义和释义教学原则的探讨作为借鉴。本文根据赵新、洪伟、张静静（2014）的三个维度（语义、句法和语用方面）进行比较，将以如下图标来呈现异同。

表 1：印尼汉语近义频率副词对比表

	常常	往往	经常	通常	时常	Sering	Sering-kali	Kerap kali	Acap kali	Biasanya
频繁性	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
规律性		+		+						+
一贯性			+							+
适用于过去	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
适用于将来	+		+			+				
主观意愿	+		+			+				
不/没 + ~			+			+				+
兼类词			+	+		+				
放在句首				+						+

能用来单独回答问题						+				
书面语					+	+	+	+	+	+
口语	+	+	+	+	+	+	+	+		+

在语义方面，教师应当强调近义词之间在表达的意思（表示什么、强调什么、侧重于什么）。印尼语少数的词可以作兼类词，教师应当强调汉语的兼类词，也就是说讲“经常”和“通常”时可以强调其形容词的作用。汉语能用来单独回答问题的词少之又少，教师应当强调这一点，以免造成偏误。在这一点可以突出两种语言的不同，培养学生的对比意识。印尼语在语体色彩很多都兼书面语和口语，教师应当强调汉语的语体色彩一般区分得较为严格。

三 汉语近义频率副词释义考察

本文考察了印尼高校中文系一般使用的教材和工具书，并将其释义进行比较。本文共查阅了印尼高校中文系综合课所使用的三种教材——杨寄洲（2006）对外汉语本科系列教材·语言技能类《汉语教程》、徐桂梅等人著（2005）《发展汉语》初级和中级、李晓琪（2006）北大版新一代对外汉语教材·基础教程系列《博雅汉语》；两本汉语印度尼西亚语词典——《汉语印度尼西亚语大词典》与《印度尼西亚-汉语-印度尼西亚实用词典》；移动手机普遍使用的词典软件——《汉英字典 Pleco Chinese Dictionary》。

表 2：汉语近义频率副词教材及词典释义考察表

频率副词	释义				
	《汉语教程》	《发展汉语》	《博雅汉语》	词典	移动 APP
常常	Often; usually; frequently	-	Often; Usually	Sering kali; berkali-kali	Frequently; often; many a time
往往	Usually	Usually	Usually	Sering-sering; acap kali; kadang-kadang	Often; frequently; more often than not
经常	Often; frequently; everyday	-	Often	Sering-sering; selalu; sering kali	Frequently; constantly; regularly; often
通常	-		平常；在一般情况下	Umum; biasa; normal	Generally; usually; ordinarily; as a rule
时常	-	Often		Sering kali; acap kali	Often; frequently

通过以上汉语频率副词的释义，我们可以看出汉语与其他语言（印尼语和英语）的词是“一对多”的关系。以上所考察的汉语频率副词具有相同的印尼语和英语释义。学生容易把释义一样的汉语频率副词概括为一个词，因而使用近义频率副词时容易出现误用的现象。卓宥佑（2016、2017）分别认为学生把语素为“常”的频率副词概括为表示发生次数多的词，而在使用的时候容易出现“常”、“常常”、“经常”、“通常”和“时常”的误用。为了避免产生偏误，我们可以从教材和工具书的释义，甚至从教学在课堂里的释义教学解决学生掌握近义词的问题。

根据考察结果发现，教材和工具书的释义问题在于以使用同样的词来对汉语近义词进行释义。“一词概括多词”的现象并不少见，教材和工具书往往不能满足词汇教学的需要，文字的限量、印刷成本的考虑已成为期现象的主要原因之一。因此，我们需要释义教学的改革，对教师掌握学习者的语言背景及汉语言功底的要求更高了。

我们以“常常”和“经常”为例，两者的释义多为“Often”和“Frequently”。“Often”强调的是动作屡次发生，而“Frequently”强调动作的频繁性。两者解释“常常”可能不出现什么问题，但不能解释“经常”具有一贯性的意思。可见，教材和工具书的释义更能解决近义词语义方面的复杂性问题，而句法和语用方面另文讨论。

虽然教材和工具书的释义未能满足近义词教学，但可以以特殊标记来引起教师，甚至学习者对近义词的释义的注意。“※”的标记符号可以放在生词的前后，或者在释义后可以加上几句，如“经常”释义后加“比较‘常常’”（“Compare ‘常常’”）等。

至于教师的释义教学，本文将借鉴前人的研究成果关于释义原则，结合本文研究对象的特点（近义频率副词三维度的比较）来探讨近义词释义教学原则。释义问题实际上可以分为三个大问题：释义语言问题、释义内容问题和释义解释方法问题。

“Compare” 引出一个与你所查的词相似，但不相同的词目，提醒你不要混淆两者的意义或使用方式”（章宜华，1999：75）。

赵新、刘若运分别在 2005 和 2009 年讨论释义的问题。赵新、刘若运认为“外国人使用的词典，语言要必须简明、浅显、易懂”（2005：60），应遵循浅显易懂、准确细致的原则（2009：34）。但什么样的释义算是简明、浅显、易懂？“通常”的目的语释义为“平常；在一般情况下”媒介语释义为“Generally; usually; ordinarily; as a rule”。这两种释义固然简单易懂，但还未突出“通常”的语义与别的词不同。这些释义未遵循准确细致的原则，但教材和工具书的篇幅问题又来了。

篇幅问题使词汇释义过于简单，教材和工具书（近义词词典除外）想要涉及到词的句法和语用恐怕有点儿难。

至于释义内容，就要涉及到词性、用法及组合搭配。本文认为教材和工具书（近义词词典除外）很难遵循这个原则。未能达到的标准是解释词的词性，如（动）、（形）、（副）等。用法及组合搭配需要教材和工具书在专门的模块里（重点词语或词语用法）进行讲解，或教师另在释义教学进行进一步解释。

释义解释方法是释义问题的源头，“释义不准确、以深释浅、释义难懂，这些问题主要是释义方法不合理不科学造成的”（赵新、刘若运，2009：36）。根据印尼学习者的语言背景，印尼语作为其第一语言，而英语和汉语作为其外语。印尼汉语学习者的汉语水平参差不齐，使用目的语释义不太合适，而用英语释义又不太适合那些英语不好的学习者。印尼语释义固然好，但是面临了本土教材缺乏的困难。上述所考察的教材和工具书的释义方法为词语和外语释义。词语释义过于简单，如“通常”释义为“平常”，而外语释义（包括母语和英语）也是如此。王汉卫（2009）所主张的原则——目的语主导在处于初、中级阶段的印尼学习者恐怕不太合适。教材和工具书释义方法需要我们进一步思考，可能还需要与教师释义教学结合起来。

四 针对印尼学习者的近义词释义与教学的原则

前人对教材和工具书（外向型汉语近义词词典）的释义原则已做了较为宏观及细致，但尚未探讨针对印尼汉语学习者的教材和工具书的释义原则，甚至教师的释义教学原则。本文根据学习者的背景试图探讨针对印尼学习者近义词释义教学的原则，补充已有的研究成果。

除了前人所主张的“浅显易懂”、“准确细致”、“多模式全景”、“直接法领先”、“目的语主导”等外，教材和工具书的释义原则还应遵循“多定语”原则和“母语与目的语兼顾”原则。释义原则“不拘长短，特别不能局限于‘短’”（王汉卫，2009：128），所谓的“多定语”原则指的是“不怕长”原则，即以多定语修饰中心词为形式的释义原则。“母语与目的语兼顾”原则指的是根据学习者的水平选择合适的释义语言，倡导对初级学习者选择母语释义；对中级学习者选择母语与目的语释义；对高级学习者选择目的语释义。以下尝试遵循这两个原则来对所考察的5个近义频率副词进行释义（五个词汇参考《汉语水平词汇与汉字等级大纲》，也决定这些的顺序）。

表 3: 汉语近义频率副词教材及词典释义表 (遵循两个原则)

	汉语释义	印尼语释义
常常 (甲)	很多次发生(副), 指动作多次发生。(※比较“经常”)	Sering(Adv.), menunjukkan kegiatan yang sering terjadi dan biasanya berulang. (※Bandingkan “经常”)
往往 (乙)	多次发生(副), 指动作因某情况或条件而多次发生。(※比较“常常”)	Sering(Adv.), kegiatan sering terjadi karena suatu hal atau kondisi. (※Bandingkan “常常”)
经常 (甲)	常常(副), 一般是规律性或连续性的动作。(※比较“常常”)	Sering kali(Adv.), kegiatan yang sering terjadi, yang bersifat teratur atau berkelanjutan. (※Bandingkan “常常”)
通常 (丙)	平常; 一般情况下(副), 强调动作行为怎么样发生或其一贯性。(※比较“常常”、“经常”和“往往”)	Biasanya(Adv.), menegaskan bagaimana kegiatan terjadi atau kegiatan yang konsisten. (※Bandingkan “常常”、“经常” dan “往往”)
时常 (丙)	常常; 经常(副), 与“常常”不同的是“时常”多用于书面语。(※比较“常常”)	Kerap kali(Adv.), sering kali, dan kata ini biasa digunakan pada bahasa buku atau resmi. (※Bandingkan “常常”)

书面的释义对提高印尼学习者近义词语义方面的掌握程度往往不够, 在此教师起着重要的角色。除了我们所了解的语素教学法、情境法、对比法等词汇教学方法, 教师实际上在释义教学方面应遵循“多例句”原则、“不同点突出”原则和“分组对比”原则。顾名思义, “多例句”原则就是教师提供多的例句, 不仅要多, 且要典型、贴近学习者的生活。同样的情景, 教师可以举这些例子: 我常常/时常去图书馆(强调次数); 如果有空, 我往往要去图书馆(强调动作受到“时间空”条件的限制); 快要考试了, 我经常去图书馆学习(强调因要考试而“去图书馆”的行为是连续的); 在图书馆, 我通常在二楼借阅室学习(强调去图书馆时的一贯性)。同样的情景, 却能突出五个近义频率副词的语义方面的区别。

这些例子也反映了本文所提出的“不同点突出”原则和“分组对比”原则。“不同点突出”原则就是教师以突出近义词的不同点为主。“分组对比”原则指的是在词汇教学中呈现学过的近义词。这两个原则可以培养学习者的对比意识, 正如 S. Corder (1967) 所指出“当学习者做出‘偏误’时, 纠正学习者最有效的方法不是简单地指出给他们看, 而是让他们自己发现, 并找到其正确答案”。

五 结论

通过汉语和印尼语语义、句法、御用——三维度的对比, 我们可以考察近义词存在的细微差别。释义和释义教学可以满足汉语学习者对近义词词义方面的掌握, 也兼顾了其句法与语用方面。本文考察了前人所倡导的“浅显易懂”、“准确细致”、“多模式全景”、“直接法领先”、“目的语主导”等原则, 并根据近义词和印尼学

习者的特点主张针对印尼学习者的近义词释义与释义教学原则，即“多定语”、“母语与目的语兼顾”、“多例句”、“不同点突出”、“分组对比”。这五项原则与其他教学方法结合起来有望提高教学效率。当然，这些还需要我们做实证研究来证实其原则在释义教学的效率。

参考文献

- [1]王汉卫：论对外汉语教材生词释义模式，《语言文字应用》第1期，2009。
- [2]章宜华：学习词典释义结构与释义方法初探——英、法、汉语学习词典的对比研究，《外国语(上海外国语大学学报)》第31期，1999。
- [3]赵新、刘若云：关于外向型汉语词典释义问题的思考，《语言教学与研究》第1期，2009。
- [4]赵新、刘若云：编写《外国人实用近义词词典》的几个基本问题，《辞书研究》第4期，2005。
- [5]卓宥佑：面向印尼学习者的汉语近义词频率副词教学研究——以印尼建国大学二、三年级为例，沈阳师范大学硕士学位论文，2016。
- [6]卓宥佑：面向印尼学习者的汉语近义词频率副词偏误研究，见何文潮、刘玉萍、靳洪刚主编《全球化的中文教育：教学与研究——第十四届国际汉语教学学术研讨会论文集》，北京：中央民族大学出版社，2017。
- [7]Corder, S. P. (1976) The Significance of Learner's Errors. IRAL, 5, 161-170.

Data Penulis

Nama : Jureynolds S.S, M.Lit (卓宥佑)
Country : Indonesia
Program Studi : International Chinese Education
Perguruan Tinggi : Minzu University of China (中央民族大学)
HP : +8613897965119 / +6281319073505
Email : jurey_boy@yahoo.co.id